

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Будаевой Цындымы Львовны  
«МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИЙ В АСПЕКТЕ АКТУАЛИЗАЦИИ  
ПРЕСКРИПТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА  
(на материале бурятских, английских и русских коррелятов)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертационное исследование Ц.Л. Будаевой посвящено изучению возможностей моделирования перевода паремий в аспекте актуализации их прескриптивного потенциала. Диссертация выполнена на материале бурятских пословиц и включает в себя изучение их «корреляций» в английском и русском языках.

Исследуемая тема представляет несомненный теоретический и практический интерес, поскольку в качестве объекта междисциплинарно ориентированного исследования выбраны паремические единицы сразу трех языков (бурятского, английского и русского), а в качестве предмета исследования определена степень актуализации прескриптивного потенциала бурятских паремий в английских и русских «коррелятах».

Ознакомившись с авторефератом диссертации Ц.Л. Будаевой, хотел бы тезисно представить свои положительные впечатления от работы:

1. Представленная в автореферате диссертация демонстрирует солидную теоретико-методологическую базу исследования, включающую в себя труды отечественных и зарубежных ученых по рассматриваемым проблемам в области фразеологии, когнитивной лингвистики, переводоведения, лингво- и этнокультурологии, психолингвистики и других отраслей филологических наук.
2. Новизна представленного в автореферате диссертационного исследования очевидна, поскольку механизмы передачи паремий при переводе в аспекте актуализации прескриптивного потенциала приобретают в контексте обращения к сохранению и развитию в России языков и культур инновационный характер, а изучаемые способы передачи паремий при задействовании функционально-коммуникативной и психолингвистической моделей процесса перевода, несмотря на наличие на данный момент целого ряда паремиологических исследований, представляются важными для описания параметров модели

переводческого посредничества с точки зрения их применимости в коррелировании паремий разноструктурных языков.

3. Механизм создания паремического образа путем преобразования денотативной составляющей в метафорический дискурс с прескриптивно-концептуальным посланием проиллюстрирован в представляемой диссертации на материале бурятских, русских и английских коррелятов.
4. Для достижения принципа доказательности и соответствующей экспликаций прескриптивного потенциала бурятских пословиц автором грамотно и последовательно проведены 3 этапа психолингвистического эксперимента. В рамках верификации путей поиска и подбора коррелятов удачно используются функционально-коммуникативная теория пяти уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова и психолингвистическая модель перевода значимости П.П. Дашинимасовой.
5. Результаты эксперимента и апробации указанных выше моделей позволили Ц.Л. Будаевой разработать алгоритм коррелирования паремий, состоящий из девяти шагов с целью определения путей минимизации семантического сдвига в процессе перевода.
6. Особого внимания заслуживает положение о том, что «Неспособность определенной части молодого поколения к предвидению развития концептуальной семантики в метонимических и метафорических переносах паремий на родном языке свидетельствует о функциональном ослаблении их языка на более глубоком семиотическом уровне». Данное положение последовательно и корректно описано во второй и третьей главах работы, что нашло соответствующее отражение в автореферате.
7. Проведенное диссертационное исследование имеет важное значение для развития теоретических представлений о потенциале паремии в языке и о механизмах ее передачи в переводе.
8. Используемые в диссертационной работе Ц.Л. Будаевой теоретические и эмпирические методы исследования, такие как наблюдение, сравнение, обобщение, моделирование, аналогия, классификация, интроспекция, измерение, психолингвистический эксперимент позволили диссертанту глубоко

проникнуть как в суть изучаемого феномена паремии, так и попытаться смоделировать процесс передачи паремий на другие языки в аспекте перевода.

9. Представленная диссертация может внести весомый вклад в разработку не только теории паремии, но и в представляющиеся перспективными частные теории перевода с использованием языков народов России. Предлагаемые рекомендации могут помочь оптимизировать переводческую деятельность с использованием языков народов России, способствовать развитию переводческих компетенций и культуры мышления начинающих переводчиков.

В качестве вопроса хотелось бы попросить диссертанта прокомментировать возможность исследования проблемы моделирования перевода бурятских пословиц на другие языки с учетом ситуаций и контекстов использования паремических единиц, а также факторов, влияющих на их перевод, в русле идей интегративного (а не сугубо лингвистического) переводоведения.

Представленный автореферат диссертации позволяет убедиться в том, что диссертационное исследование Ц.Л. Будаевой «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» представляет собой оригинальное законченное самостоятельное исследование и полностью отвечает требованиям Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор Цындыма Львовна Будаева заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики  
высшей школы социально-гуманитарных наук и  
международной коммуникации  
ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В.Ломоносова»  
**Поликарпов Александр Михайлович**

163002 г. Архангельск,  
наб. Северной Двины 17  
Северный Арктический федеральный университет имени М.В. Ломоносова,  
кафедра перевода и прикладной лингвистики  
тел.: (8182) 683262  
Электронный адрес: [a.polikarpov@narfu.ru](mailto:a.polikarpov@narfu.ru)

